BOSNA I HERCEGOVINA
URED ZA RAZMATRANJE ŽALBI

BOSNA I HERCEGOVINA
KANCELARIJA ZA RAZMATRANJE ŽALBI

BOSNIA AND HERZEGOVINA
PROCUREMENT REVIEW BODY

Broj: JN2-01-07-1-3310-8/21
Datum: 22.12.2021. godine

Kancelarija za razmatranje žalbi, rješavajući po žalbi ponuđača „TRIGMA" do.o. Banja Luka, izjavljenoj na Rješenje o djelimičnom usvajanju žalbe broj 30919/21 od 12.11.2021. godine, Ugovornog organa Mješoviti holding „Elektroprivreda Republike Srpske" Zavisno preduzeće „Rudnik i termoelektrana Ugljevik" a.d. Ugljevik, broj Obavještenja o nabavci 1276-1-1-300-3-311/21 od 19.04.2021. godine u postupku javne nabavke mazuta, na osnovu člana 111. Zakona o javnim nabavkama Bosne i Hercegovine („Službeni glasnik BiH", broj 39/14) i člana 228. Zakona o upravnom postupku („Službeni glasnik BiH", br. 29/02, 12/04, 93/09 i 41/13) na plenarnoj sjednici Kancelarije za razmatranje žalbi, održanoj dana 22.12.2021. godine, donijela je

R J E Š E NJ E

1. **Žalba ponuđača „TRIGMA" d.o.o. Banja Luka** izjavljena na Rješenje o djelimičnom usvajanju žalbe broj 30919/21 od 12.11.2021. godine **odbija se kao neosnovana.**

2. Odbija se zahtjev žalioca za povrat naknade za pokretanje žalbenog postupka.

O B R A Z L O Ž E NJ E

Ugovorni organ Mješoviti holding „Elektroprivreda Republike Srpske" Zavisno preduzeće „Rudnik i termoelektrana Ugljevik" a.d. Ugljevik, u otvorenom postupaku javne nabavke mazuta, broj Obavještenja o nabavci 1276-1-1-300-3-311/21 od 19.04.2021. godine, donio je dana 12.11.2021. godine Rješenje o djelimičnom usvajanju žalbe po žalbi ponuđača „HIFA PETROL" d.o.o. Sarajevo.

Žalilac „TRIGMA" d.o.o. Banja Luka, nezadovoljan Rješenjem o djelimičnom usvajanju žalbe, izjavio je žalbu protiv istog, tražeći da se žalba usvoji i premetno Rješenje poništi, a koja je putem ugovornog organa u skladu s članom 107. Zakona o javnim nabavkama, proslijeđena ovom organu na postupanje i zaprimljena kod istog dana 29.11.2021. godine.

Žalilac u žalbi ističe sledeći navod:

- Citirano rješenje doneseno je uz povredu odredbi člana 100. stav (3) ZJN jer je sektorski ugovorni organ usvojio žalbu žalioca Hifa Petrol d.o.o. Sarajevo ali istim rješenjem nije odbacio ponudu ponuđača Trigma d.o.o. Banja Luka iz nekog od razloga iz člana 68. ZJN i nije izmijenio u cjelosti ili djelimično odnosno stavio van snage Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača kojom je predmetni sporazum dodjeljen žaliocu.

- Postupajući po tački 6.1.h) TD žalilac je na strani 6. Ponude dostavio Pregled cijena derivata sirove nafte Platts European Marketscan CIF Mediteran na način da je isti sačinio pregled za dane od 16.08.2021. godine do 20.08.2021. godine koji odgovaraju sedmici koja je prethodila zakaznaom roku z aotvaranje ponuda i odnosi se na dane od ponedeljka do petka, sve u skladu sa TD. Dakle, ovim dokumentom žalilac je iskazao i prosjek cijena derivata sirove nafte (USD/T) te je isti potpisalo ovlašteno lice Ponuđača a sada žalioca i na njemu je otisnut pečat žalioca. U prilog tačnosti dostavljenog pregleda koji je kvalifikacioni dokument, žalilac je u svojoj ponudi na stranama od 7 do 11 dostavio i zvanični originalni izvještaj Platts Europrean Marketscan CIF Mediteran, a koji nije kvalifikacioni dokument. Takođe, u svrhu ispunjenosti uslova žalilac je dostavio pregled kursne liste Centralne banke za referentne dane kojom je takođe iskazao i prosjek kursa za USD u skladu sa kursnom listom Centralne banke BiH, te je isti potpisalo ovlašteno lice ponuđača i na njemu je otisnut pečat ponuđača. Dakle, dokument sa stranica 7-11 ponude je dostavljen samo kao potvrda tačnosti podataka iskazanih u samom pregledu.

Ukoliko bi se zahtijevao uslov kako to tumači ugovorni organ, isti bi bio suprotan osnovnim postulatima iz ZJN jer se isti sastoji od skupa brojčanih statističkih-berzanskih podataka i međunardono priznatih oznaka za berzansku robu koji se kao takvi ne prevode i primjenjuju se u izvornom obliku u prometu u BIH.

U izjašnjenju na žalbeni navod ugovorni organ ističe:

- Ugovorni organ je ožalbenim rješenjem ispravio radnju, odnosno propust pri pregledu i ocjeni ponuda te navedenim rješenjem usvojio žalbeni navod žalioca Hifa Petrol d.o.o. Sarajevo da izabrani ponuđač nije traženi dokument preveo na jedan od službenih jezika BiH u skladu sa tačkom 6.3.1. TD. Dakle, ugovorni organ je obustavio predmetni postupak dok se ne riješi po žalbi, da bi tek nakon što nastavi predmetni postupak trebao agenciji za javne nabavke uptuiti zahtjev za poništenje e-aukcije, te zakazati novu. Tek nakon održane nove e-aukcije ugovorni organ bi sačinio novi zapisnik i stavio van snage prethodnu odluku o izboru, kao što se vidi sve po okončanju žalbenog postupka.

- Ugovorni organ ističe činjenicu da je sadržaj Tenderske dokumentacije, odnosno izmjene žaliocu bio poznat odmah nakon preuzimanja TD a kako se nije žalio na istu nije ni upućivao zahtjev za pojašnjenje, te je na taj način prihvatio Tendersku dokumentaciju i prateću izmjenu onakvu kakva je i propisana. Kako je ugovorni organ u tenderskoj dokumentaciji dao potpune informacije žalilac je bio u obavezi da se istih pridržava, što isti nije učinio jer je na stranicama 7-11 ponude dostavio dokumentaciju zahtijevanu tačkom 6.1.h) TD ali ista nije na jednom od službenih jezika u BiH niti je priložen prevod učinjen i ovjeren od strane ovlaštenog sudskog tumača ili ovlaštene agencije za prevođenje za jezik sa koje je prevod izvršen, a kako je to zahtijevano tačkom 6.3. i 6.3.1. TD.

Ovaj organ je po službenoj dužnosti, prije razmatranja žalbe, utvrđivao dopuštenost, blagovremenost, te da li je žalba izjavljena od strane ovlaštene osobe, shodno članu 109. stav (1) Zakona o javnim nabavkama Bosne i Hercegovine („Službeni glasnik BiH", broj 39/14) i članu 227. stav (1) Zakona o upravnom postupku („Službeni glasnik BiH", br. 29/02, 12/04, 93/09 i 41/13).

Pored navedenog ovaj organ je prije razmatranja žalbe utvrđivao ispunjenost uslova u smislu odredbe člana 105. i člana 108. Zakona o javnim nabavkama i utvrdio da su ispunjeni uslovi za postupanje po istoj na način kako definišu odredbe navedenih članova Zakona.

Žalba nije osnovana.

Ovaj organ je uvidom u dostavljenu dokumentaciju, te analizom svakog dokaza pojedinačno i u njihovoj međusobnoj vezi, a u odnosu na žalbeni navod, izjašnjenje ugovornog organa i zakonske odredbe, utvrdio da je potrebno odbiti žalbu kao neosnovanu iz sledećih razloga:

Razmatrajući žalbeni navod žalioca kojim žalilac ističe da dostavio zatraženi pregled cijena iz tačke 6.1.h) Tenderske dokumentacije na način da je sam žalilac sačinio pregled cijena, ovaj organ je izvršio uvid u Tendersku dokumentaciju, odnosno prateću izmjenu iste i ponudu žalioca.

Tačkom 6.1. Tenderske dokumentacije propisano je da je obavezan sadržaj ponude, između ostalog:

h) Pregled cijena Platts Europen Marketscan CIF Mediteran za sedmicu koja prethodi zakazanom roku za otvaranje ponuda, a odnosi se na dane od ponedeljka do petka što važi kako za kotacije naftnih derivata na platts Europen Marketscan tako i za srednji kurs USD koje objavljuje Centralna banka Bosne i Hercegovine, s tim da srednji kurs za ponedeljak važi od subote koja je prethodila ponedeljku.

Tačkom 6.3. Tenderske dokumentacije propisano je da ponuda i svi dokumenti i korespondencija u vezi sa ponudom između ponuđača i ugovornog organa moraju biti napisani na jednom od službenih jezika Bosne i Hercegovine.

Tačkom 6.3.1. Tenderske dokumentacije propisano je da izuzetno dio popratne dokumentacije (katalozi, brošure, i sl.) može biti i na drugom jeziku, ali u tom slučaju obavezno prilaže i prevod učinjen i ovjeren od strane ovlaštenog sudskog tumača ili ovlaštene agencije za prevođenje za jezik sa koje je prevod izvršen.

Uvidom u ponudu ponuđača „TRIGMA" d.o.o Banja Luka, odnosno žalioca u ovom postupku, ovaj organ je utvrdio da je isti na stranicama 7-11 ponude dostavio traženi pregled cijena Platts Europen Marketscan CIF Mediteran na engleskom jeziku bez prevoda dokumenta na način tražen tačkom 6.3.1. Tenderske dokumentacije.

Žalilac u žalbi ističe da je citirani uslov i tačke 6.1.h) ispunio na način da je sam žalilac sačinio pregled cijena za tražene dane i isti dostavio na strani 6 ponude, a da je na stranicama 7-11 ponude dostavio zvanični originalni Izvještaj Platts Europen Marketscan CIF Mediteran koji nije kvalifikacioni uslov, te takođe ističe da bi ukoliko se uslov tumači na način kako to čini ugovorni organ isti bio nezakonit.

U izjašnjenju na navod žalbe ugovorni organ ističe da se žalilac nije pridržavao uslova iz tenderske dokumentacije koji mu je očigledno bio jasan, jer nije upućivao zahtjev za pojašnjenje, niti se žalio na tekst tenderske dokumentacije. Dakle, žalilac nije traženi dokument dostavio na jednom od službenih jezika BiH, niti je isti preveden na način propisan u Tenderskoj dokumentaciji.

Članom 53. stav (1) Zakona o javnim nabavkama Bosne i Hercegovine („Službeni glasnik BiH", broj 39/14) propisano je da je ugovorni organ dužan da pripremi tendersku dokumentaciju u skladu sa odredbama ovog zakona i podzakonskim aktima. U tenderskoj dokumentaciji daje potpune informacije o uslovima ugovora i postupku dodjele ugovora, a koji su kandidatima/ponuđačima dovoljni za pripremu zahtjeva za učešće, odnosno ponuda na stvarno konkurentskoj osnovi.

Članom 57. stav (1) Zakona o javnim nabavkama Bosne i Hercegovine („Službeni glasnik BiH", broj 39/14) propisano je da se u postupku javne nabavke kandidat/ponuđač pridržava zahtjeva i uslova iz tenderske dokumentacije.

Članom 101. stav (6) Zakona o javnim nabavkama Bosne i Hercegovine („Službeni glasnik BiH", broj 39/14) propisano je da žalilac koji je propustio da izjavi žalbu prema odredbama st. od (1) do (5) ovog člana, gubi pravo da traži ispitivanje zakonitosti po istom osnovu, u kasnijoj fazi postupka.

Cijeneći utvrđeno činjenično stanje u postupku i citirane relevantne odredbe zakona, ovaj organ ističe da se žalilac, dostavljanjem dokumenta iz tačke 6.1.h) na način da isti nije na jednom od službenih jezika BiH, niti je preveden od strane ovlaštenog sudskog tumača ili agencije za prevođenje, nije pridržavao uslova i zahtjeva iz tenderske dokumentacije, čime je isti postupio protivno članu 57. Zakona o javnim nabavkama.

Prije svega, ovaj organ ističe kontradiktornost žalioca u samoj žalbi gdje isti u prvom dijelu žalbenog navoda ne spori da mu je postavljeni uslov bio jasan radi čega je i dostavio traženi dokument na engleskom jeziku, odnosno u originalu, ali ga je samostalno preveo, dok sa druge strane u drugom dijelu žalbenog navoda ističe da ukoliko je ugovorni organ zahtijevao da dokument bude preveden takav uslov bi bio nezakonit.

Povodom drugog dijela žalbenog navoda koji se odnosi na tvrdnju da bi zahtijevanje prevoda spornog dokumenta bilo nezakonito, odnosno suprotno osnovnim postulatima Zakona o javnim nabavkama, ovaj organ ističe da osnovano ugovorni organ ukazuje da ukoliko je žalilac smatrao uslov nezakonitim imao je mogućnost da se žali na tendersku dokumentaciju. Cijeneći da je žalilac propustio da se žali na istu u pogledu uslova iz tačke 6.1.h) TD, ovaj organ ističe da je žalilac u skladu sa članom 101. stav (6) ZJN izgubio pravo da se žali na tekst tenderske dokumentacije u ovoj fazi postupka.

Prema stavu ovog organa sporni uslov u pogledu dostavljanja dokumenta iz tačke 6.1.h) TD je bio jasan, kao i uslovi iz tačke 6.3.1. u pogledu prevoda dokumenta. Evidentno je da je uslov iz tačke 6.1.h) i žaliocu bio jasan, imajući u vidu da je isti nesporno dostavio traženi dokument, ali ga je propustio prevesti. Imajući u vidu da je žalilac dokument dostavio, ugovorni organ ga je dužan cijeniti kao i ostale dijelove ponude.

Takođe, tvrdnja žalioca da sporni dokument nije kvalifikacioni dokument nije od značaja, jer citiranom odredbom člana 57. Zakona o javnim nabavkama nije precizirano da se ponuđači moraju pridržavati uslova iz tenderske dokumentacije samo u pogledu dostave kvalifikacione dokumentacije. Dakle, predmetno tvrdnju žalilac neosnovano ističe.

Ono što je među strankama u postupku nesporno je činjenica da je žalilac sporni dokument, odnosno zvanični originalni Izvještaj Platts Europen Marketscan CIF Mediteran, dostavio na engleskom jeziku, bez prevoda na jedan od službenih jezika BiH od strane sudskog tumača ili ovlaštene agencije za prevođenje.

Neosnovano žalilac ističe tvrdnju da je samostalno preveo citirani dokument, odnosno da je sam sačinio traženi pregled cijena nafte, te da se prevod istog nalazi na stranici 6. ponude. Ostaje nejasna tvrdnja žalioca da iz postavljenog uslova zaključuje da nije bilo potrebno predmetni dokument prevesti, dok sa druge strane sam ističe da je dokument preveo ali samostalno.

Dakle, kako žalilac ni sam ne spori tvrdnju ugovornog organa da dokument na stranom jeziku nije preveo na način propisan tačkom 6.3.1. TD, već da je dokument preveo samostalno, tako isti nije postupio u skladu sa uslovima iz tenderske dokumentacije, a posljedično i članom 57. Zakona o javnim nabavkama, jer se u postupku nije pridržavao uslova postavljenih u tenderskoj dokumentaciji.

Ovaj organ takođe ističe da je dosljedno poštovanje tenderske dokumentacije i od strane ugovornog organa i od strane ponuđača preduslov je zakonitog i pravilnog sprovodjenja postupka javne nabavke. Iz dužnosti ugovornog organa da pripremi tendersku dokumentaciju tako da ponuđači na osnovu nje pripreme odgovarajuće ponude, proizilazi da će ponuđači ispunjenost odredjenih zahtjeva dokazivati na način na koji je to precizirano tenderskom dokumentacijom.

Imajući u vidu obrazloženu obavezu ugovornih organa i ponuđača u pogledu pridržavanja uslova iz tenderske dokumentacije, te da žalilac ni ne spori činjenicu da postavljeni uslov nije ispunio na način propisan tenderskom dokumentacijom, ovaj organ ocjenjuje žalbeni navod žalioca ***neosnovanim.***

U pogledu tvrdnje žalioca da je u postupku nastala procesna povreda zakona, jer je ugovorni organ usvojio žalbu Rješenjem ali istim nije odbacio ponudu žalioca iz razloga propisanih članom 68. ZJN, ovaj organ ističe da predmetnim rješenjem žaliocu nije uskraćeno pravo na žalbu, niti su njegova prava u ovom postupku povrijeđena načinom na koji je ugovorni organ postupio, imajući u vidu da je istim Rješenjem ugovorni organ jasno naznačio način na koji će u daljem toku postupku postupati, a što će i biti u obavezi učiniti, sve ovo posebno cijeneći da žaliocu u ovom postupku nije uskraćeno pravo na žalbu.

Imajući u vidu žalbeni navod i ocjenu ovog organa po istom, ovaj organ je primjenom člana 111. stav (1) tačka c) Zakona o javnim nabavkama Bosne i Hercegovine („Službeni glasnik BiH", broj 39/14), a u vezi sa članom 228. Zakona o upravnom postupku („Službeni glasnik BiH", br. 29/02, 12/04, 93/09 i 41/13) odlučio kao u dispozitivu ovog rješenja.

Imajući u vidu da se žalba odbija kao neosnovana, na osnovu člana 108. stav (6) Zakona o javnim nabavkama Bosne i Hercegovine („Službeni glasnik BiH", broj 39/14) kojim je propisano da je naknada nepovratna u slučaju odbijanja žalbe, odbija se zahtjev za povrat naknade za pokretanje postupka.

UPUTSTVO O PRAVNOM LIJEKU

Ovo rješenje je konačan upravni akt. Protiv ovog rješenja može se podnijeti tužba u upravnom sporu pred Sudom Bosne i Hercegovine u roku od 30 dana od dana prijema rješenja.

Taksa na tužbu iznosi 100,00 KM.

PREDSJEDAVAJUĆI KRŽ-a
Marko Kolobarić

Dostaviti:

1. „TRIGMA" d.o.o. Banja Luka, ulica Subotička broj 149a, 78 000 Banja Luka
2. Mješoviti holding „Elektroprivreda Republike Srpske" Zavisno preduzeće „Rudnik i termoelektrana Ugljevik" a.d. Ugljevik, ulica Ugljevik bb, 76 330 Ugljevik
3. Evidencija i
4. a/a.